

## LA LITTÉRATURE

Dès le XIXe siècle, et même plus anciennement, des sinologues se sont consacrés à la traduction du chinois : les Stanislas Julien, Aîné Bazin ou le marquis d'Hervey-Saint-Denys. Ils ont fait connaître au public de leur temps, féru d'exotisme, des œuvres de l'héritage culturel (poésie, roman et théâtre), alors que le chinois était déjà enseigné au Collège de France et, à partir de 1843, à l'Institut national des langues orientales. A l'aube du XXe siècle, d'autres érudits ont entrepris la traduction systématique des oeuvres canoniques de l'antiquité, tels le Père Séraphin Couvreur pour le *Livre des Odes (Shijing)* ou encore Édouard de Chavannes pour les *Mémoires historiques* de Sima Qian. A leur suite, et durant toute la première moitié du siècle dernier, nombre de traductions et d'études ont été publiées, essentiellement consacrées aux lettres classiques, comme en témoigne bien la bibliographie de *l'Histoire des littératures* publiée dans la Pléiade en 1958. Il semble cependant que ces livres aient surtout intéressé à l'époque les cercles de connaisseurs. Après la Deuxième Guerre mondiale, l'importance croissante de la Chine dans le monde contemporain a grandement modifié notre regard sur sa littérature, que la création par Étiemble de la collection « Connaissance de l'Orient » chez Gallimard a portée peu à peu à la connaissance du public. Certaines grandes œuvres, telles que les romans-fleuves *Au bord de l'eau*, *Le Rêve dans le pavillon rouge*, *Fleur en fiole d'or*, la Poésie complète de Tao Yuanming ou les *Spectacles curieux d'aujourd'hui et d'autrefois*, contes réunis au XVIIe siècle par Feng Menglong, ont même été admises au sein de la prestigieuse collection de la Pléiade.

Aujourd'hui, alors que l'enseignement du chinois se répand dans les lycées et les universités et permet la formation de traducteurs toujours plus nombreux, la majorité des éditeurs s'intéressent à la Chine. Jamais on a assisté à une telle profusion de publications littéraires chinoises, qu'il faut néanmoins se garder de tenir forcément pour un signe de bonne santé économique de ce secteur de l'édition. L'essor des lettres en Chine populaire explique pour une bonne part cette situation. Celles-ci étaient restées pratiquement absentes des librairies et des bibliothèques occidentales jusqu'au début des années quatre-vingt, moment

où elles ont connu une véritable renaissance à l'issue de la Révolution culturelle, suivi ces deux dernières décennies d'une évolution fulgurante et d'une grande diversification. Depuis la poésie « obscure » -par opposition au « Fanal rouge » de l'ère précédente- et la littérature « de cicatrice » des premières années, tous les genres ont été explorés : littérature de reportage, de réflexion, du terroir, romans de cape et d'épée, historiques, psychologiques, policiers, fantastiques, néoréalistes... De nos jours, les plus jeunes auteurs tournent délibérément le dos au passé et ne traitent que de leur vie nouvelle dans une Chine lancée dans la course au progrès économique, mais d'autres continuent à nous apporter leurs précieux témoignages sur la période troublée des cinquante dernières années. Ce déferlement de nouveautés est révélé peu à peu par le travail des traducteurs et le choix des éditeurs en quête de genres et de styles audacieux et novateurs. Ces derniers se montrent de plus en plus actifs, créent des collections spécifiques (« Lettres chinoises » chez Actes Sud), se spécialisent pour certains sur l'Asie (Picquier, You-Feng) ou la Chine moderne et contemporaine (Bleu de Chine). Et si leur choix semble se porter de préférence sur le roman, il n'est pas si rare de les voir publier aussi des nouvelles, des essais ou de la poésie moderne.

L'attribution récente du prix Nobel de littérature à Gao Xingjian en l'an 2000 a incontestablement renforcé l'attrait de la nouvelle création chinoise sur le public français. Notons que les productions de Taiwan et de Hong Kong, hier encore peu connues, semblent susciter un intérêt récent chez les éditeurs, soucieux d'associer les autres « Chines » à leur palette (ainsi, deux collections spécifiquement consacrées aux lettres taiwanaises viennent d'être fondées, l'une aux éditions Actes Sud, l'autre chez Bleu de Chine). La production plus ancienne issue du Mouvement du quatre mai (des années vingt aux années quarante) n'est pas oubliée, et les grands romans de Shen Congwen, Lao She ou Qian Zhongshu ont été publiés en traduction, mais elle occupe une place moindre que la création plus contemporaine. La littérature classique, quant à elle, bénéficie également de l'engouement général. Outre la collection « Connaissance de l'Orient », déjà citée, des éditeurs comme Moudarren pour la poésie, Picquier ou, récemment, Zulma, reprenant le fil d'une longue tradition, se sont lancés depuis quelques années dans la publication d'œuvres classiques. Parallèlement aux éditions Moudarren qui ont déjà publié maints volumes de poésie chinoise ancienne depuis les années quatre-vingt et à quelques autres éditeurs (Gallimard), la toute jeune revue littéraire *Neige d'Août*, fondée en 1999, s'est engagée dans la difficile entreprise de traduction et d'édition de la poésie chinoise, tant ancienne que nouvelle.

L'ensemble des œuvres classiques présentées dans ce recueil ont été regroupées sous trois catégories non chronologiques : en premier lieu, les lettres antiques, les mémoires historiques et les essais -à l'exclusion des ouvrages de philosophie traités sous une autre rubrique -, en second lieu, la littérature de divertissement, comprenant entre autres, le conte, le théâtre et le roman, et enfin, de façon spécifique, la poésie.

Les œuvres de langue ancienne en style vernaculaire ou en prose sont de plus en plus nombreuses à être traduites par des spécialistes comme André Lévy, Martine Vallette-Hémery, Rainier Lanselle ou Jacques Dars - qui a succédé à Étiemble à la tête de la collection « Connaissance de l'Orient » à la fin des années quatre-vingt-, révélant peu à peu l'extrême richesse de cette tradition lettrée, et embrassant des genres aussi divers que le fantastique, le conte en langue classique ou vulgaire, la prose littéraire ou le roman. A titre d'anecdote, les éditions Picquier ont même choisi, depuis les années quatre-vingt-dix, de publier une série de romans érotiques des XVIIe et XVIIIe siècles. Certaines œuvres majeures déjà traduites par le passé ont été reprises, permettant ainsi de mesurer l'évolution des usages de traduction et de style d'une époque à l'autre. Ainsi, la récente réédition par Angel Pino, aux éditions Bleu de Chine, de traductions de contes des Ming, « Spectacles curieux d'aujourd'hui et d'autrefois », effectuées au XIXe siècle par le marquis d'Hervey-Saint-Denys, nous donne l'occasion d'en apprécier le style délicieusement désuet et de le comparer à celui de la récente traduction de Rainier Lanselle parue dans la Pléiade.

Si les études littéraires du domaine classique continuent de donner lieu, d'une part, à d'assez nombreuses monographies, dont celles, très savantes, de Jean-Pierre Diény, Rémi Matthieu ou André Lévy, publiées par l'Institut des hautes études chinoises, et d'autre part à de nombreux articles paraissant sur le sujet dans des revues telles qu'*Études chinoises*, l'intérêt croissant suscité par la création moderne et contemporaine a entraîné, depuis la dernière décennie, la parution d'ouvrages théoriques fort éclairants. C'est le cas de ceux d'Annie Curien, Zhang Yinde, Noël Dutrait, Isabelle Rabut, Angel Pino, ou Paul Bady, qui ont le mérite de défricher ce terrain encore très nouveau. Les confrontations d'œuvres d'écrivains chinois et français, fort enrichissantes, se multiplient grâce à diverses initiatives. On peut citer celle des Ateliers littéraires bipolaires franco-chinois (Alibi), regroupant deux auteurs autour d'un thème, régulièrement organisés à la Maison des Sciences de l'Homme et donnant lieu à des publications dans des revues (*Europe* et *Neige d'Août*), ou encore celle de Desclée de Brouwer et des Presses artistiques et littéraires de Shanghai, qui publient régulièrement les essais de deux auteurs, l'un chinois, l'autre français, sur un sujet donné.

Afin de compléter cette sélection de traductions ou d'études sur la littérature chinoise, un certain nombre d'ouvrages de fiction français inspirés par la Chine ont été retenus, auxquels ont été mêlés des romans d'auteurs chinois directement écrits en français et qui, incontournables, contribuent à renforcer l'intérêt du public pour ce pays. Dans le souci de nous limiter aux échanges franco-chinois, nous avons jugé préférable de ne pas inclure dans ce chapitre d'ouvrages étrangers, même si leur impact sur le public peut parfois être considérable. En revanche, nous avons également retenu une série de livres témoignage émanant de diplomates, d'hommes de lettres ou de journalistes français ayant séjourné en Chine, des Jésuites du XVIIIe siècle à Évariste Huc, de Paul Claudel à Jean Leclerc du Sablon. Enfin, pour conclure cette sélection, nous y avons également fait figurer un ensemble de livres analysant les influences de la littérature chinoise sur les écrivains français.

# Littérature

## Antiquité et proses littéraires classiques

*Anonyme*

Anthologie des mythes et légendes de la Chine ancienne

Trad. par Rémi Mathieu

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°69, 1989, 276 p., 21,40 €

ISBN : 2070716775

Introduction classique à la mythologie de la Chine ancienne, à l'origine de nombreuses légendes d'autres cultures orientales.

*Anonyme*

Le Lie-sien tchouan : biographies légendaires des immortels taoïstes de l'Antiquité 列仙传

Trad. par Max Kaltenmark

Institut des Hautes Études Chinoises, Paris, 1987, 225 p., 18,29 €

ISBN : 2857570414

Recueil de légendes datant du premier siècle avant notre ère dont l'auteur pourrait être Liu Xiang.

*Anonyme*

Le Mu Tianzi Zhuan 穆天子传

Trad. par Rémi Mathieu

Institut des Hautes Études Chinoises, Paris, 1978, 367 p., 10,06 €

ISBN : 2857570414

Traduction annotée, accompagnée d'une étude, d'un ouvrage découvert dans une tombe en 279 et narrant les voyages fantastiques d'un roi des Zhou, dont le titre pourrait se traduire par « La Chronique de Mu, Fils du Ciel ».

*Anonyme*

Zhouyu , Guoyu, propos sur les principautés 周语, 国语

Trad. par André d'Hormon, compléments de Rémi Mathieu

Institut des Hautes Études Chinoises, coll. « Mémoires de l'I.H.E.C. » vol. 25, 1985, 440 p., 18,29 €

ISBN : 2857570333

Un grand texte de la Chine ancienne constitué de discours écrits sans doute au Ve siècle avant notre ère ; remarquable témoignage, souvent critique, sur la vie chinoise de l'époque.

CHEN Fou (Shen Fu) 沈復

Récits d'une vie fugitive : mémoires d'un lettré pauvre 浮生六记

Trad. par Jacques Reclus

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient poche » n°10, 1986, 180 p., 6,40 €

ISBN : 2070706362

Essai autobiographique ou journal intime d'un lettré du XVIIIe siècle, dont il ne reste que quatre parties sur les six originales, récit de l'amour conjugal dans un couple bien assorti dont le destin sera cruel.

*Collectif*

Les Formes du vent : paysages chinois en prose

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Le Nyctalope. Coll. « Le sourire d'un arbre », Amiens, 1987, 167 p., 26,98 €

ISBN : 2906106011

Notes de voyage et descriptions poétiques de sites célèbres par des auteurs chinois du Ve au XVIIIe siècle.

*Collectif*

Nouvelles lettres édifiantes et curieuses d'Extrême-Occident : par des voyageurs lettrés chinois à la Belle Epoque

Trad. par André Lévy

Seghers, coll. « Etonnants voyageurs », Paris, 1986, 256 p., 13,57 €

ISBN : 2232100057

Ensemble de récits de voyages véridiques qui donnent à l'Europe du XIXe siècle finissant un visage inattendu.

*Collectif*

Les Paradis naturels

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Philippe Picquier, Arles, 2001, 176 p., 14,03 €

ISBN : 2877305201

Cette anthologie de proses classiques (de Bai Juyi à Yuan Hongdao en passant par Gao Panlong et Su Shi) donne à voir et à interpréter les jardins chinois, à comprendre comment ils parlent au cœur et à l'esprit, à percevoir la conception du paysage et l'art de vivre qu'ils suggèrent.

HONG Yingming 洪应明

Propos sur la racine des légumes 菜根譚

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Zulma, Cadeilhan (Gers), 2002, 171 p, 11,50 €

ISBN : 2843042283

Au carrefour de trois courants spirituels, taoïste, confucianiste et bouddhiste, ces propos écrits au XVIe siècle développent une philosophie issue de cette période : adhésion à la nature et idéal de liberté, art de vivre et quête de la maîtrise de soi.

JI Yun 纪昀

Passe-temps d'un été à Luanyang

Trad. par Jacques Dars

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient », Paris, 1998, 562 p., 33,54 €

ISBN : 2070754286

Ji Yun (1724-1805), lettré qui fit une prestigieuse carrière à la cour mandchoue, est l'auteur des « Notes de la chaumière des observations subtiles » (1789-98) qui se composent de cinq recueils dont le premier, donné ici, regroupe les récits d'événements vécus par l'auteur.

LI Yu 李渔

Les carnets secrets de Li Yu : un art du bonheur en Chine

Trad. Jacques Dars

Philippe Picquier, Arles, 2003, **335 p.**, 38,00 €

ISBN : 287730664X

Ces notes à caractère intime, composées au hasard de la fantaisie de l'auteur (1611-1679) sur une longue période de sa vie, nous révèlent un art de vivre au quotidien.

LIU Shao

Traité des caractères

Trad. par Anne-Marie Lara

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient », Paris, 1997, 191 p., 21,34 €

ISBN : 2070747336

Œuvre d'un administrateur de l'empire chinois des IIe-IIIe siècles qui visait à guider ceux qui étaient chargés du choix des fonctionnaires. Analyse pénétrante des caractères individuels, c'est autant une œuvre littéraire qu'un traité de morale ou une théorie de la connaissance.

LIU Xiang, LIU Yiqing 刘向, 刘义庆

Propos et anecdotes sur la vie selon le Tao. Précédé de Jardin d'anecdotes 说苑, 世说新语

Trad. par Jacques Pimpaneau

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°175, Arles, 2002, 192 p., 7,00 €

ISBN : 2877305848

Un livre de morale politique confucéenne (Ier s. av. J.C.) suivi d'un recueil d'histoires courtes extraites du « *Shishuo xinyu* » (Ve s.), marquées par la pensée taoïste, prônant une vie de raffinement et d'excentricité et où interviennent les « conversations pures ».

MAO Xiang

La Dame aux pruniers ombreux

Trad. par Martine Valette-Hémery

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°71, Arles, Pages, 96 p., 5,00 €

ISBN : 2877303527

Un récit autobiographique écrit au XVIIe siècle par un prestigieux lettré à sa concubine morte à 17 ans, chronique de la vie quotidienne, évocation d'un art de vivre raffiné, confession nostalgique, hommage émouvant à sa bien-aimée.

SIMA Qian 司马迁

Mémoires historiques : vies de Chinois illustres 史记

Trad. par Jacques Pimpaneau

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°187, 2002, 166 p., 7,00 €

ISBN : 2877306119

Les biographies établies par l'historien du IIe siècle av. J.C., dernière partie des « Mémoires historiques » (seule partie non traduite par E. Chavannes au début du XXe siècle), panorama historique, politique, social et culturel de la Chine antique, à valeur historique et littéraire.

SU Dongpo 苏东坡

Sur moi-même

Trad. par Jacques Pimpaneau

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°183, Arles, 2003, 196 p., 7,00 €

ISBN : 287730633X

Anthologie des textes les plus célèbres de Su Dongpo (1036-1101), essayiste et poète, modèle de lettré chinois accompli, qui rêva d'orienter le cours de l'histoire par ses écrits.

TU Long chinois

Propos détachés du pavillon du Sal

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Séquences, Rezé (Loire-Atlantique), 2001, 56 p., 9,15 €

ISBN : 2907156624

Les aphorismes d'un lettré chinois (1542-1605) qui reflètent l'esprit du temps des Ming. Titre original : « Suoluoguan qingyan ».

TU Long

Le Voyage de Mingliaozi

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Séquences, Rezé (Loire-Atlantique), 1998, 59 p., 10,67 €

ISBN : 2907156497

Conte philosophique. Voyage d'un lettré du XVI<sup>e</sup> siècle à la fois réaliste, poétique et allégorique, où est exalté, au bout du chemin, un état d'apesanteur associant ciel et terre.

XU Xiake 徐霞客

Randonnées aux sites sublimes

Trad. par Jacques Dars

Gallimard, coll. « Connaissance de l'orient », Paris, 1993, 391 p., 29,73 €

ISBN : 2070733416

Xu Xiake (1586-1641), considéré en Chine comme l'un des plus grands voyageurs de l'histoire, sillonna durant quarante ans l'immense pays, laissant de chaque périple une relation détaillée et fidèle, qui s'apparente autant à la peinture de paysage chinoise qu'à la littérature.

YUAN Hongdao 袁宏道

Nuages et pierres

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°62, Arles, 160 p., 6,50 €

ISBN : 287730308X

Yuan Hongdao (1568-1610) nous donne une géographie sentimentale et poétique de la Chine qu'il parcourt inlassablement. Cet amoureux ces paysages, adepte du bouddhisme Chan (*Zen*), est célèbre pour s'être insurgé contre le dogmatisme de la littérature officielle.

ZHANG Chao

L'Ombre d'un rêve

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Zulma, Cadeilhan (Gers), 1997, 217 p., 13,57 €

ISBN : 2909031926

Recueil d'aphorismes et de maximes nourris de confucianisme, de taoïsme et de bouddhisme d'un esthète et moraliste né en 1650, qui adopte une attitude de retrait et de mépris de la réussite sociale et exprime ses réflexions sur l'art de se comporter dans le monde.



ZHANG Dai

Souvenirs rêvés de Tao'an

Trad. par Brigitte Teboul-Wang

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°88, 1995, 208 p., 21,34 €

ISBN : 2070736377

Zhang Dai, grand lettré et esthète nostalgique de la dynastie des Ming, recrée sa vie d'autrefois à travers la magie de l'écriture et s'en invente une autre.

ZHENG Banqiao 郑板桥

Lettres familiales

Trad. par Jean-Pierre Diény

Encre Marine, Versannes (Loire), 1996, 180 p., 22,87 €

ISBN : 2909422186

Les lettres adressées à son cadet par un célèbre peintre de bambous du XVIIIe siècle, Zheng Xie (ou Zheng Banqiao) révèlent un **homme** chaleureux, tourmenté jusqu'aux larmes par la misère du monde et des humbles.

## Conte, roman et théâtre classiques

*Anonyme*

L'Antre aux fantômes des collines de l'ouest : sept contes chinois XIIIe-XIXe siècles

Trad. par André Lévy et René Goldman

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient poche » n°21, Paris, **1987**, 170 p., 5,03 €

ISBN : 2070711692

Recueil de contes en langue vulgaire.

*Anonyme*

Aux portes de l'enfer : récits fantastiques de la Chine ancienne

Trad. par Jacques Dars

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°74, Arles, 1997, 144 p., 5,50 €

ISBN : 2877303373

Trente récits qui excellent dans l'art d'amalgamer le réel et le fantastique, mettant en scène toute une faune chinoise de fantômes, revenants, démons, goules, spectres, lémures, cadavres animés, squelettes ambulants et monstres divers.

*Anonyme*

Contes de la Montagne sereine 清平山堂话本

Trad. par Jacques Dars

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°60, Paris, 1987, 554 p., 38,11 €

ISBN : 2070708403

Tableaux vivants de la Chine des Song et des Yuan qui divertissaient le vaste public des conteurs publics d'alors.

*Anonyme*

Belle de candeur

Trad. par Christine Barbier-Kontler

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°12, Arles, 1996, 160 p., 7,00 €

ISBN : 2877301877

Une intrigue soigneusement menée qui se fonde sur les enseignements des vieux manuels érotiques taoïstes.

*Anonyme*

Le Cheval de jade. Quatre contes chinois du XVIIe siècle 照世杯

Trad. par Rainier Lanselle

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°126, Arles, 1999, 240 p., 8,50 €

ISBN : 2877304663

Récits toujours caustiques, souvent satiriques, parfois licencieux d'un auteur qui a mis beaucoup de soin à préserver son anonymat.

*Anonyme*

Contes et légendes du bouddhisme chinois

Trad. par Edouard Chavannes

Dharma, coll. « Fenêtres du Dharma », St-Michel-en-l'Herm (Vendée), 1998, 224 p., 19,80 €

ISBN : 2864870312

Vingt-cinq contes et légendes tirés en grande partie des « Cinq cents contes et apologues ». Paru en 1921 aux éditions Bossard.

*Anonyme*

Contes des peuples de la Chine

Trad. par Maurice Coyaud

Flies France, coll. « Aux origines du monde », Paris, 2002, 285 p., 20,00 €

ISBN : 2910272079

Contes traditionnels chinois des Han et de nombreuses minorités ethniques de Chine : contes étiologiques et contes merveilleux.

*Anonyme*

Fleur en fiole d'or 金瓶梅

Trad. par André Lévy

Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », Paris, 1985, coffret 94,21 €

ISBN : 2070110907

Roman anonyme du XVIe siècle, œuvre majeure de la littérature érotiques, le *Jin Ping Mei* doit aussi sa notoriété à l'extraordinaire peinture de mœurs qu'il propose. L'intrigue, qui a pour point de départ un épisode d'« Au bord de l'eau », retrace la vie d'un riche marchand dans ses relations familiales et sociales.

*Anonyme*

L'Ivresse d'éveil : faits et gestes de Ji Gong, le moine fou

Trad. par Yves Robert

Les Deux Océans, Paris, 1989, 288 p., 19,82 €

ISBN : 2866810252

Roman bouddhiste du XVIIIe siècle narrant les aventures drolatiques et les frasques d'un moine du XIIIe siècle, hirsute, ivrogne, grossier et pouilleux, sur un ton très rabelaisien.

*Anonyme*

Le Poisson de jade et l'épingle au phénix. Douze contes chinois du XVIIe siècle

Trad. par Rainier Lanselle

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient Poche » n°47, Paris, 2002, 457 p, 8,60 €  
ISBN : 2070722600

Recueil de contes chinois tirés de collections composées et publiées au XVIIe siècle, où rivalisent drôlerie et licence, picaresque et satire, aventures imprévues et turpitudes de gens aux mœurs légères.

*Anonyme*

Royaumes en proie à la perdition : chroniques de la Chine ancienne 东周列国志

Trad. par Jacques Pimpaneau

Flammarion, coll. « Aspects de l'Asie », Paris, 1985, 360 p., 19,05 €

ISBN : 2080647520

Ce roman, intitulé à l'origine « L'Histoire des Zhou Orientaux », retrace les luttes fratricides qui opposèrent les royaumes de l'Antiquité chinoise pendant les périodes dites des Printemps et Automnes et des Royaumes Combattants (770-220 av. J.-C.).

*Anonyme*

Tout pour l'amour

Trad. par André Lévy

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°170, Arles, 2001, 320 p., 8,00 €

ISBN : 2877305732

Brèves histoires érotiques publiées en 1646 offrant une succession rapide de situations du meilleur effet comique.

CAO Xueqin 曹雪芹

Le Rêve dans le pavillon rouge 红楼梦

Trad. par Li Tche-houa et Jacqueline Adélaïs

Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », Paris, 1981, 1792 p., 2 vol., 110,00 €

ISBN : 2070110214

Roman culte permettant de se plonger dans l'univers d'une grande famille mandchoue du temps de sa splendeur, à la fois personnel et psychologique. Il est centré sur l'amour du héros, Jia Baoyu, et de sa cousine Lin Daiyu. Un « pavillon rouge » désignait un gynécée ou une riche demeure.

*Collectif*

Biographies des regrets éternels : biographies de Chinois illustres

Trad. par Jacques Pimpaneau

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°49, 1997, 240 p., 8,00 €

ISBN : 287730325X

Empereurs, courtisanes, spadassins, portefaix, amoureuses ou poètes sont les héros de ces vies imaginaires ou romancées, genre littéraire répandu sous la dynastie des Tang parmi les lettrés, voulant faire montre de leur talent littéraire plus que de vérité historique.

*Collectif*

Histoires d'amour et de mort de la Chine ancienne : chefs-d'œuvre de la nouvelle (dynastie des Tang, 618-907) 传奇

Trad. par André Lévy

Flammarion, coll. « GF » n°985, Paris, 1997, 244 p., 5,50 €

ISBN : 2080709852

Douze « *chuanqi* » ou contes fantastiques représentatifs de l'époque des Tang issus du pinceau d'auteurs différents.

*Collectif*

Histoires extraordinaires et récits fantastiques de la Chine ancienne 传奇

Trad. par André Lévy

Flammarion, coll. «GF » n°1014, Paris, 224 p., 5,50 €

ISBN : 2080710141

Suite du précédent, ce volume regroupe des écrits d'auteurs témoignant d'une fascination pour l'au-delà du quotidien : miroir magique, métamorphoses animales, pouvoirs surhumains d'êtres improbables ou remontée dans le temps.

*Collectif* (FENG Menglong, éd.) 冯梦龙

Spectacles curieux d'aujourd'hui et d'autrefois. Contes chinois des Ming 今古奇观

Trad. par Rainier Lanselle

Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade » n°430, Paris, 1996, 2176 p., 74,70 €

ISBN : 2070113329

Anthologie de quarante contes puisés dans divers recueils à succès, parfois très anciens, constituée par Feng Menglong vers 1640. Ce florilège d'histoires piquantes ou édifiantes, galantes souvent, décrit la vie de la société de l'époque, ses coutumes, ses superstitions.

*Collectif*

Six nouvelles chinoises 今古奇观

Trad. par le marquis d'Hervey-Saint-Denys

Bleu de Chine, Paris, 1999, vol. 2, 230 p., 19,67 €

ISBN : 2910884287

Contes du XVIIe siècle tirés du recueil anonyme ayant pour titre « Spectacles curieux d'aujourd'hui et d'hier » qui **comptent** parmi les plus belles pages de la littérature chinoise en langue vulgaire. Le traducteur (1822-1892) de cette rare réédition était professeur de chinois au Collège de France et membre de l'Institut.

GAN Bao 干宝

À la Recherche des esprits 搜神记

Trad. par Rémi Mathieu

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient/Série chinoise » n°78, Paris, 1992, 336 p., 25,61 €

ISBN : 207072767X

Plus de 460 historiottes ou petits contes étranges tirés du « Soushenji », compilé par Gan Bao au IVe siècle, inspirés des textes classiques de l'Antiquité chinoise et de la veine merveilleuse de récits comme le « *Liexian zhuan* » (Biographies des immortels éminents).

HAN Ziyun

Fleurs de Shanghai 海上花列传

Trad. par Wang Jiann-Yuh

Denoël, Paris, 1998, 208 p., 13,03 €

ISBN : 22072481143

Les aventures d'un jeune homme passant sa vie dans les « maisons de fleurs » de Shanghai et qui tombe de déchéance en déchéance, jusqu'à devenir tireur de pousse, prétexte à décrire l'univers des maisons closes des concessions étrangères de la ville.

LI Yu 李渔

À mari jaloux, femme fidèle : récits du XVIIe siècle

Trad. par Pierre Kaser

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°95, 2001, 272 p., 8,50 €

ISBN : 2877303896

Six récits du célèbre lettré (1611-1681), comédies amoureuses qui nous conduisent dans les foyers conjugaux ou dans les venelles fleuries des quartiers de plaisirs.

LI Yu 李渔

De la chair à l'extase : roman érotique 肉蒲团

Trad. par Christine Corniot

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°19, 1994, 288 p., 8,50 €

ISBN : 2877302059

Classique de l'érotisme chinois écrit au XVIIe siècle, qui conte l'apprentissage amoureux d'un lettré libertin à l'allure d'initiation tantrique, œuvre d'un romancier, dramaturge et essayiste à l'esprit libre et persifleur qui prônait les plaisirs de la vie.

LIEOU Ngo (LIU E) 刘鹗

L'Odyssée de Lao Ts'an 老残游记

Trad. par Cheng Tcheng

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°41, 1990, 280 p., 6,10 €

ISBN : 2070719502

L'auteur (1857-1909), à travers le récit des pérégrinations d'un vieux philosophe dans plusieurs régions de Chine, décrit la société de la fin du XIXe siècle et montre que, pour lui, la moralité n'est pas dans l'observance des règles, mais dans l'altruisme.

LING Mong-tch'ou (LING Mengchu) 凌蒙初

L'Amour de la renarde : marchands et lettrés de la vieille Chine. Douze contes du XVIIe siècle 拍案惊奇

Trad. par André Lévy

Gallimard/Unesco, collection « Unesco d'œuvres représentatives/Connaissance de l'orient poche/Série chinoise » n°98, Paris, 1988, 285 p., 6,10 €

ISBN : 2070713296

Recueil de contes réunis par Ling Mengchu (1580-1644). Comme son titre en chinois le signifie (*frapper sur la table en s'écriant « extraordinaire ! »*), cette sélection de nouvelles anciennes mêle l'incroyable et l'étrange.

LUO Guanzhong 罗贯中

Les Trois Royaumes (vol. 3 à 7) 三国演义

Trad. par Nghiêm Toan et Louis Ricaud pour les vol. 1 à 4, Jean et Angélique Lévi pour les vol. 5 à 7 (vol. 1 et 2 épuisés)

Flammarion/Unesco, coll. « Aspects de l'Asie », Paris, 1988 (vol. 3 et 4), 1989 (vol. 5 et 6), 1991 (vol. 7), 292 p., (vol.3), 192 p. (vol.4), 336 p. (vol. 5), 288 p. (vol. 6), ? p. (vol. 7), 22,87 €(vol. 3), 14,48 €(vol. 4), 22,87 €(vol. 5), 18,29 €(vol. 6), 19,82 €(vol. 7)  
ISBN : 208066106X (vol. 3), 2080661590 (vol. 4), 2080661604 (vol. 5), 2080661612 (vol. 6), ? (vol. 7)

Grand roman historique et de stratégie militaire en 240 chapitres écrit au XIVe siècle, traitant de la période de la fin des Han et des Trois Royaumes (220-260). Puisant dans des ouvrages historiques, l'auteur laisse aussi une large part à la fiction.

PU Songling 蒲松齡

Chroniques de l'étrange 聊齋志異

Trad. par André Lévy

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°125, 1999, 620 p., 10,50 €

ISBN : 2877304655

Quatre-vingt sept contes écrits en chinois classique remplis de magie, de prodiges, de métamorphoses, de fabuleux renards, de dragons, voyages dans le monde de l'au-delà, qui sont une vision ironique de la société chinoise du XVIIe siècle.

SHI Nai'an, LUO Guanzhong 施耐庵, 罗贯中

Au bord de l'eau : shui-hu-zhuan 水滸傳

Trad. par Jacques Dars

Gallimard, coll. « Folio » n°2954 et 2955, Paris, 1997, 2 vol : 1152 p. (vol. 1), 956 p. (vol. 2), 9,69 €par volume

ISBN : 2070402207 (vol. 1) et 2070402681 (vol. 2)

Roman emblématique du XIVe siècle sur la vie de bandits d'honneur du siècle précédent, savamment ourdi d'aventure violentes et subtiles, mêlant ruses et ribauderie, farce et stratégie, panache et poésie, écrit par Shi Nai'an et révisé par Luo Guanzhong. (Existe dans la Pléiade.)

SU Manshu 苏曼殊

Les Larmes rouges du bout du monde

Trad. par Dong Chun et Gilbert Soufflet

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient/Série chinoise » n°68, 1989, 256 p., 18,29 €

ISBN : 2070714837

Six nouvelles écrites en langue classique au début du XXe siècle par un personnage singulier, lettré et bonze libre-penseur, où le réalisme le plus noir côtoie le fantastique et où la satire sociale va de pair avec l'utopie.

TANG Xianzu 湯显祖

Le Pavillon aux pivoinies 牡丹亭

Trad. par André Lévy

Musica Falsa, Paris, 1998, 412 p., 18,29 €

ISBN : 2951238614

Célèbre épopée lyrique, l'un des premiers opéras dits du Sud, « *chuanqi* », en 55 scènes de Tang Xianzu (1550-1616), créée à l'époque de « Roméo et Juliette », qui relate la passion réciproque de Lu et de Belle, par-delà les épreuves du temps et de l'enfer.

TCHENG T'ing-yu, TS'IN Kien-fou (ZHENG Tingyu, QIN Jianfu)

Le Signe de patience et autres pièces du théâtre des Yuan

Trad. par Li Tche-houa

Gallimard, coll. « Connaissance de l'orient poche » n°51, Paris, 1991, 378 p., 8,23 €

ISBN : 207072431X

Ce recueil réunit les **textes** de plusieurs pièces, notamment « Le fils prodigue » de Qin Jianfu, « Le signe de patience » et « L'avare » de Zheng Tingyu, représentatifs des opéras dits du Nord ou « *zaju* ».

WU Cheng'en 吴承恩

La Pérégrination vers l'Ouest 西游记

Trad. par André Lévy

Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade » n°375-376, Paris, 1991, 2 vol., 1312 p. (vol. 1), 1192 p. (vol. 2), 55,64 €chaque volume

ISBN : 2070112039 et 2070112047

Célèbre roman fantastique du XVIIe siècle, débordant d'imagination et d'humour, relatant le fabuleux voyage en Inde du bonze Xuanzang (ayant vécu au VIIIe siècle), flanqué d'un singe et d'un cochon aux dons surnaturels, partis à la recherche des textes saints du bouddhisme (*sûtras*).

WOU King-tseu (WU Jingzi) 吴经梓

Chronique indiscreète des mandarins 儒林外史

Trad. par Tchang Fou-Jouei

Gallimard, coll. « Unesco d'œuvres représentatives/Connaissance de l'Orient/Série chinoise » n°11 et 12, Paris, 1986, 12,00 €(vol. 1), 9,44 €(vol. 2)

ISBN : 2070707466 (vol. 1), 2070707474 (vol. 2)

Galerie de portraits du XVIIIe siècle présentant, sur le mode humoristique, une critique sociale du milieu des lettrés fonctionnaires parmi lesquels se trouvent maints pédants, hypocrites, vantards, moralistes étroits et sur lesquels tranchent quelques hommes de mérite.

WU Yuantai 吴元泰

Pérégrinations vers l'Est : légendes taoïstes 八仙出处东游记

Trad. par Nadine Perront

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient poche » n°59, 1993, 268 p., 14,03 €

ISBN : 2070733874

Livre d'aventures historiques ou imaginaires, recueil de légendes taoïstes par un auteur du XVIIe siècle.

## Poésie classique

*Collectif*

Anthologie bilingue de la poésie chinoise classique

Dir. par Maurice Coyaud

Belles Lettres, coll. « Architecture du verbe », Paris, 1997, 352 p., 22,10 €

ISBN : 2251490051

Poèmes d'une quarantaine d'auteurs, du VII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle. Certaines poésies chinoises sont confrontées à des poèmes français, parfois latins.

*Collectif*

Anthologie de la poésie chinoise classique

Trad. par Paul Demiéville (dir.) et al.

Gallimard, coll. « Poésie » n°156, Paris, 1982, 614 p., 11,00 €

ISBN : 207032219X

Un survol magistral de trois mille ans de poésie chinoise, du « Livre des Odes » (Shijing) (XI<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles av. J.-C.) à la dynastie des Qing (1644-1911), avec classification par genres, présentation des auteurs et traductions annotées.

*Collectif*

Entre source et nuage : voix de poètes dans la Chine d'hier et d'aujourd'hui

Trad. par François Cheng

Albin Michel, coll. « Spiritualités vivantes poche » n°288, Paris, 2002, 248 p., 7,70 €

ISBN : 2226131604

Un petit florilège de poèmes, des dynasties Tang et Song à nos jours.

*Collectif*

Jeux de montagnes et d'eaux : quatrains et huitains de Chine

Trad. par Jean-Pierre Diény

Encre Marine, Versannes (Loire), 2001, 266 p., 18,00 €

ISBN : 290942250X

Recueil de poèmes de différentes époques issus du mouvement de la poésie paysagiste chinoise qui célèbre « la montagne et l'eau » du marcheur, du voyageur, du rêveur et du peintre, de l'ermite et du moine.

*Collectif*

La Montagne vide : anthologie de la poésie chinoise, III<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle

Trad. par Patrick Carré et Zeno Bianu

Albin Michel, coll. « Spiritualités vivantes poche » n°63, Paris, 1987, 152 p., 5,70 €

ISBN : 222602879X

Choix de poèmes d'ermites des montagnes, dont ceux de Han Shan et de Li Bai.

*Collectif*

Poèmes chinois d'avant la mort

Trad. par Paul Demiéville, Jean-Paul Diény (dir.)

L'Asiathèque, Paris, 1984, 208 p., 18,00 €

ISBN : 2901795269

45 poèmes bouddhiques et 37 poèmes laïques composés au seuil de la mort par des lettrés à leurs enfants ou par des moines à leurs disciples.

*Collectif*

La Poésie chinoise : petite anthologie

Trad. par Isabelle Rabut, Angel Pino

Mango Jeunesse, coll. « Albums Dada/ Il suffit de passer le pont », Paris, 48 p., 15,00 €

ISBN : 2740410476

Dix-neuf poèmes accessibles aux enfants à partir de neuf ans.



*Collectif*

Poètes bouddhistes des Tang

Trad. par Paul Jacob

Gallimard/Unesco, coll. « Connaissance de l'Orient » n°64, Paris, 1988, 101 p., 9,91 €

ISBN : 2070710920

Traductions par un adepte de l'alexandrin, l'équivalent le plus proche, à ses yeux, des vers classiques chinois.

*Collectif*

Les Yeux du dragon : une anthologie de la poésie chinoise

Trad. par Daniel Giraud

Bois d'Orion, L'Isle-sur-la-Sorgue, 1993, 192 p., 19,05 €

ISBN : 2909201031

Poèmes imprégnés du *dao* et du *chan* (zen), de Ruan Qi, Han Shan, Wang Wei, Li Bai, Bai Juyi, etc.

HAN Shan 寒山

Merveilleux, le chemin de Han Shan

Trad. par Cheng Wing-fun et Hervé Collet

Moundarren, Millemont (Yvelines), 1992, 122 p., 16,50 €

ISBN : 290731 internet

Han Shan, ermite et poète excentrique (v. 680- v. 793), dont les vers, proches de la langue parlée, mêlent bouddhisme et taoïsme.

LI Bai 李白

Florilège

Trad. par Paul Jacob

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°58, 1985, 272 p., 14,48 €

ISBN : 2070703525

Les poèmes de Li Bai (701-762), marqué par la pensée taoïste, sont ici regroupés par thèmes : l'amitié, la femme, l'ivresse.

LI Shangyin 李商隐

Amour et politique dans la Chine ancienne : cent poèmes de Li Shangyin (812-858)

Trad. par Yves Hervouet

Y. Hervouet, La Varenne-Saint-Hilaire (Val-de-Marne), 1995, 19,82 €

ISBN : 2950980708

Œuvres de Li Shangyin, poète de la dernière période des Tang, émaillées d'allusions littéraires et donnant lieu à une interprétation difficile et multiple.

TAO Yuan Ming 陶渊明

Œuvres complètes

Trad. par Paul Jacob

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient », 1990, 446 p., 29,73 €

ISBN : 2070716813

Tao Yuanming (365 ou 372-427), mandarin et poète d'inspiration taoïste, découvre les oscillations de son âme entre passions et joies simples, celles de l'ivresse ou de la vie retirée à la campagne. Précédé d'une étude de cent pages.

TU Fu (DU Fu) 杜甫

Une mouette entre ciel et terre

Trad. par Cheng Wing-fun et Hervé Collet

Moundarren, Millemont (Yvelines), 1995, 176 p., 16,46 €

ISBN : 2907312278

Biographie et choix de poèmes du poète chinois Du Fu (712-770), qui, marqué par la pensée confucianiste, se montre sensible aux malheurs de son époque.

WANG Wei 王维

Paysages, miroirs du cœur

Trad. par Wei-Penn Chang et Lucien Drivod

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°71, Paris, 1990, 341 p., 26,68 €

ISBN : 2070702537

Œuvres de Wang Wei (701-761), poète de l'âge d'or de la poésie chinoise (dynastie des Tang), musicien et peintre de renom, où nature et bouddhisme tiennent une place importante.

WANG Wei 王维

Les Saisons bleues : œuvres complètes de Wang Wei, poète et peintre

Trad. par Patrick Carré

Phébus, coll. « Domaine chinois », Paris, 1989, 374 p., 29,71 €

ISBN : 2859401156

Œuvres traduites dans leur intégralité : les poésies et le traité de peinture, considéré comme un texte de référence.

## **Roman moderne (1919-1949)**

BA Jin 巴金

Destruction 灭亡

Trad. par Isabelle Rabut et Angel Pino

Bleu de Chine, Paris, 1995, 256 p., 22,71 €

ISBN : 2-91-088403-1

À Shanghai dans les années 20, le héros a souffert de traumatismes, sa cousine, qu'il aimait, a été mariée de force à un autre homme, puis sa mère qu'il adorait est morte ; depuis, il se voue corps et âme à combattre un ordre social qu'il exècre.

BA Jin 巴金

Le Dragon, les tigres, le chien

Trad. par Philippe Denizet

Librairie You-Feng, Paris, 2002, 188 p., 7,40 €

ISBN : 2842791169

Deux recueils de nouvelles écrites dans les années 40, alors que le Japon occupait en partie la Chine et que l'auteur circulait dans la zone libre du sud-ouest.

BA Jin 巴金

Famille 家

Trad. Par Li Tche-houa et Jacqueline Adélaïs

LGF, coll. « Le Livre de Poche » n°3119, Paris, 1989, 384 p., 6,75 €

ISBN : 2253049646

Ce classique fait revivre l'opposition des générations dans la période de transition des années 20, où la Chine s'ouvre au monde moderne. Deuxième volume de la trilogie « Torrents » qui comprend également « Printemps » et « Automne ».

BA Jin 巴金

Nuit glacée 寒夜

Trad. par Marie-José Lalitte

Gallimard, coll. « Folio » n°1512, Paris, 2000, 373 p., 7,10 €

ISBN : 2070375129

Durant la guerre entre la Chine et le Japon, devant l'avancée des Japonais, Shüenn et les siens ont trouvé refuge à Tchong-K'ing, cité surpeuplée. Faible et bon, gravement malade, Shüenn assiste, impuissant, au conflit d'une brutalité inouïe entre sa mère et sa femme.

CHANG Eileen (ZHANG Ailing) 张爱玲

La cangue d'or 金锁记

Trad. par Emmanuelle Péchenart

Bleu de Chine, Paris, 1999, 120 p., 19,06 €

ISBN : 2910884244

Une jeune fille de condition modeste est mariée de force à un infirme dont elle a deux enfants. À la mort de son époux et de sa belle-mère, elle escomptait un héritage important, mais il n'en est rien, celui-ci sert à peine à combler la situation financière catastrophique de l'un de ses beaux-frères.

CHANG Eileen (ZHANG Ailing) 张爱玲

Rose rouge et rose blanche 红玫瑰与白玫瑰

Trad. par Emmanuelle Péchenart

Bleu de Chine, Paris, 2001, 89 p., 15,09 €

ISBN : 2910884376

Portrait d'un petit bourgeois arriviste et conformiste, homme à quatre femmes, dans la Shanghai des concessions, années quarante.

*Collectif*

Le Fox-trot de Shanghai et autres nouvelles chinoises

Trad. par Isabelle Rabut, Angel Pino et al.

Albin Michel, coll. « Grandes traductions », Paris, 1996, 358 p., 19,80 €

ISBN : 2226088202

Nouvelles écrites dans les années 30 qui se rattachent à Pékin, ville des valeurs traditionnelles, et à Shanghai la moderne, la parvenue, toute de néon et de façades criardes. Des textes de Fei Ming, Xiao Qian, Lin Huiyin, Ling Shuhua, Shen Congwen, Mu Shiying, Shi Zhecun, Ye Lingfeng, Liu Na'ou et Xu Xu.

*Collectif*

Treize récits chinois

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche n°133, Arles, 2000, 224 p., 8,50 €

ISBN : 2877304817

Des récits écrits par les neuf « Maîtres de la littérature chinoise », écrivains d'avant 1949 qui ont voulu, en créant une littérature nouvelle, contribuer à la transformation de la société chinoise.

GUO Moruo 郭沫若

Autobiographie. Mes années d'enfance 少年时代, 我的童年

Trad. par Pierre Ryckmans

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient Poche » n°48, Paris, 1991, 190 p., 5,34 €

ISBN : 2070722805

Recueils de souvenirs de la vie de Guo Moruo relatifs à la période d'avant 1913. Son intention est de révéler le visage d'une époque à travers le récit d'une expérience individuelle.

LAO She 老舍

L'Anniversaire de Xiaopo 小坡的生日

Trad. par Claude Payen

Librairie You-Feng, Paris, 1999, 173 p., 13,72 €

ISBN : 2842790588

L'histoire raconte la vie d'un jeune Chinois de Singapour, qui aime à jouer avec ses petits camarades malais ou indiens. Quand son père, pour fêter son anniversaire, l'emmène au jardin botanique, puis au cinéma, l'enfant fait un long rêve où la fiction se mêle à la réalité.

LAO She 老舍

La Cage entrebâillée 离婚

Trad. par Paul Bady et Li Tche-houa

Gallimard, coll. « Folio » n°3746, Paris, 2002, 436 p., 7,10 €

ISBN : 2070424979

Comédie de mœurs mêlant à des scènes domestiques une satire de la nouvelle bureaucratie pékinoise et dont le point de départ est une nouvelle loi, proclamée en 1930, donnant droit au divorce aussi bien aux hommes qu'aux femmes.

LAO She 老舍

L'Enfant du nouvel an 正红旗下

Trad. par Paul Bady et Li Tche-houa

Gallimard, coll. « Folio » n°3858, Paris, ? p., 4,59 €

ISBN : 2070428281

L'auteur, mort au début de la Révolution culturelle, ne put achever ce roman qui raconte sa petite enfance et le déclin de l'empire mandchou. Les onze chapitres existants permettent de mesurer **sa verve et son humour**.

LAO She 老舍

Gens de Pékin 北京人

Trad. par Paul Bady et Li Tche-houa

Gallimard, coll. « Folio » n°2473, Paris, 333 p., 5,90 €

ISBN : 2070387255

Ces textes, outre leur valeur littéraire, ont un intérêt ethnologique important. À travers des personnages très divers, c'est toute la vie pékinoise, à la fin de l'Empire et dans les premières années de la république, qui ressurgit.

LAO She 老舍

L'Homme qui ne mentait jamais 不说谎的人

Trad. par Claude Payen

Philippe Picquier, Arles, 2003, 317 p., 20,00 €

ISBN : 2877306372

Quatorze nouvelles inédites en français, publiées entre 1934 et 1939, histoires pittoresques faisant la part belle à l'introspection, analyses psychologiques profondes ou encore récits cruels qui sont un appel à résister à l'envahisseur japonais dans une période tragique de l'histoire de la Chine.

LAO She 老舍

Messieurs Ma, père et fils 二马

Trad. par Claude Payen

Philippe Picquier, Arles, 2000, 256 p., 19,51 €

ISBN : 287730485X

Le vieux Ma, qui n'a aucune prédisposition pour le commerce et ne rêve que de finir paisiblement ses jours comme fonctionnaire, est contraint de venir s'installer à Londres avec son fils. Là, ils vont découvrir le mépris des Anglais pour les Chinois.

LAO She 老舍

Quatre générations sous un même toit 四世同堂

Trad. par Chantal Chen-Andro

Gallimard, coll. « Folio », Paris, 2001, 3 vol., coffr. 25, 41 €

ISBN : 2070420876

Écrite entre 1942 et 1944, cette splendide histoire de famille dans une venelle de Pékin donne lieu à une description très réaliste de la société pékinoise, avec ses collaborateurs et ses quelques héros à l'heure des humiliations et des privations dues à l'occupation japonaise.

LU Xun 鲁迅

Contes anciens à notre manière 故事新编

Trad. par Li Tche-Houa

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient Poche » n° 26, Paris, 1988, 210 p, 5,34 €

ISBN : 207071327X

Huit contes mêlant personnages de la mythologie et pensée chinoise antique.

LU Xun 鲁迅

Cris 呐喊

Trad. par Michelle Loi, Joël Bellassen, Feng Hanjin, Jean Loin  
Albin Michel coll. « Grandes traductions », Paris, 1995, 264 p., 14,90 €  
ISBN : 2226078037

Quatorze nouvelles de Lu Xun (1923), dont « Le Journal d'un fou » et « La véritable histoire d'Ah Q », où l'écrivain cherche à exorciser son propre passé et dénonce l'orgueil de ses contemporains qui les fait croire à la supériorité spirituelle de la civilisation chinoise.

QIAN ZHONGSHU 钱钟书

La forteresse assiégée 围城

Trad. Par Sylvie Servan-Schreiber, Wang Lou  
Christian Bourgois, coll. « Bibliothèque Asiatique », Paris, 1997, 424 p., 19,82 €  
ISBN : 2267004836

L'histoire désolante d'un fils de famille parti en Europe, d'où il rentre au début de la guerre sino-japonaise, muni d'un faux doctorat. Une satire des milieux intellectuels des années 40 fustigeant prétentions académiques, vanités littéraires et ambitions mondaines.

QIAN ZHONGSHU 钱钟书

Hommes, bêtes et démons 人兽鬼

Trad. par Sun Chaoying  
Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient poche » n°67, 1994, 212 p., 13,57 €  
ISBN : 207073966X

Œuvres de jeunesse, ces quatre nouvelles écrites en 1946, remarquables pour la finesse psychologique et la subtilité de la composition, ont pour cadre la Chine des années 30. Dans « L'Inspiration », un romancier est poursuivi en enfer par ses personnages.

SHEN Congwen 沈从文

Le Passeur de Chadong 边城

Trad. par Isabelle Rabut  
Albin Michel, coll. « Grandes Traductions », Paris, 2000, 201 p., 13,00 €  
ISBN : 2226038965

Une bourgade aux confins de deux provinces, une rivière enveloppée de brume, un vieux passeur au soir de son existence et sa petite-fille à l'âge des premiers émois. La vie, l'amour, la mort dans une histoire où la légende se mêle à la réalité de la Chine du début du siècle.

SHEN Congwen 沈从文

Le petit Soldat du Hunan 丛文自传

Trad. par Isabelle Rabut  
Albin Michel, Paris, 2000, 247 p., 14,90 €  
ISBN : 222605698X

Shen Congwen nous relate le début de sa vie et nous promène dans l'ouest de sa province natale, le Hunan, alors en proie aux luttes d'influence des Seigneurs de la guerre.

XIAO Hong 萧红

Des Âmes simples

Trad. par Anne Guerrand-Breuvail  
Arléa, coll. « L'Étrangère », Paris, 1995, 96 p., 10,98 €

ISBN : 2869592396

À travers trois nouvelles, le portrait et la vie de pauvres gens, avec une tendresse particulière pour les femmes, derrière lesquels se dessine la Mandchourie des années 20.

YU Dafu 郁达夫

Rivière d'automne et autres nouvelles

Trad. par Stéphane Lévêque

Philippe Picquier, coll. « Le Pavillon des corps curieux », Arles, 2002, 221 p., 19,00 €

ISBN : 2877306151

Trois nouvelles centrées sur la vie intime de plusieurs personnages, œuvres d'inspiration autobiographique de Yu Dafu qui firent scandale dans les années 20.

### **Roman contemporain (1976-2003)**

A CHENG 阿城

Perdre son chemin

Trad. par Noël Dutrait

Éd. de l'Aube, coll. « Aube Poche » n°29, 2001, 128 p., 6,86 €

ISBN : 2876786346

L'auteur, grand narrateur d'histoires vécues, renoue avec le style des conteurs anciens et nous entraîne au cœur de la vie quotidienne des villes et des villages de la Chine profonde.

A CHENG 阿城

Les trois Rois 三王

Trad. par Noël Dutrait

Éd. de l'Aube, coll. « Aube Poche » n°2, 2000, La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 250 p., 8,38 €

ISBN : 2876781883

La société chinoise confrontée aux jeunes instruits envoyés à la campagne. Une célébration de l'homme et de la vie au-delà des différences de culture.

BEI Dao 北岛

13, rue du Bonheur

Trad. par Chantal Chen-Andro

Circé, Belfort, 1999, 128 p., 13,42 €

ISBN : 2842420799

Des nouvelles écrites et publiées en Chine (1978-1985) par un poète qui vit aujourd'hui en exil.

BEI Dao 北岛

Vagues 波动

Trad. par Chantal Chen-Andro

Philippe Picquier, Arles, 1993, 208 p., 17,53 €

ISBN : 2877301605

Un roman qui s'attache à décrire les états d'âme, les sensations, les émotions du narrateur dans une succession de monologues intérieurs.

BI Feiyu 毕飞宇

L'Opéra de la lune 青衣

Trad. par Claude Payen

Philippe Picquier, Arles, 2003, 96 p., 13,00 €

ISBN : 2877306828

Inspiré par la légende de la belle Chang'e, ce roman est une plongée dans les coulisses de l'opéra de Pékin où il faut composer avec les soucis matériels. Portrait d'une femme qui cherche à aller au-delà d'elle-même en fusionnant avec l'image que lui tend le miroir de l'art.

CAN Xue 残雪

Dialogues en paradis : nouvelles

Gallimard, coll. « Du monde entier », 173 p., 12,96 €

ISBN : 207072378X

Des nouvelles où l'auteur franchit le pas entre la réalité et l'horreur des jours et les ombres cauchemardesques du sommeil.

CAN Xue 残雪

La Rue de la boue jaune

Trad. par Geneviève Imbot-Bichet

Bleu de Chine, Paris, 2001, 187 p., 19,67 €

ISBN : 2910884317

Une rue misérable et isolée de la ville où l'on vit au rythme des intempéries et des horaires de l'usine et où une rumeur circulant au sujet de la diffusion d'un document officiel crée un climat de paranoïa. Morts, disparitions naturelles et phénomènes surnaturels se multiplient.

CHI Li 池莉

Pour qui te prends-tu ? 你以为你是谁?

Trad. par Hervé Denès

Actes Sud, Arles, 2000, 155 p., 13,57 €

L'aîné de trois frères et sœurs, dans une situation précaire, se lance dans la restauration, alors que ses parents vivent dans la nostalgie du communisme et que son frère gagne sa vie en escroquant les joueurs de bonneteau. Tous se réunissent en un conseil de famille.

CHI Li 池莉

Préméditation

Trad. par Angel Pino et Shao Baoqing

Actes Sud, Arles, 2002, 136 p., 14,00 €

ISBN : 2742740945

Dans une petite bourgade de l'Anhui, le clan Wang, au passé flamboyant mais aujourd'hui en déclin, en butte à des vexations de toutes sortes, nourrit une haine féroce à l'encontre des Ding, propriétaires fonciers au commerce prospère, des années 20 à la Révolution culturelle.

CHI Li 池莉

Triste vie 烦恼人生



Trad. par Shao Baoqing

Actes Sud, coll. « Lettres chinoises », Arles, 1998, 101 p., 11,00 €

ISBN : 2742720073

Ce court roman nous fait vivre la journée d'un ouvrier de Wuhan du lever, à cinq heures, dans une pièce exiguë, jusqu'à son retour à la maison et aux derniers propos échangés qui tournent un soir autour de la question du logement.

CHI Zijian 迟子建

Le Bracelet de jade 旧时代的模范

Trad. par Dong Chun

Bleu de Chine, Paris, 2002, 105 p., 12,50 €

ISBN : 2910884473

Deux nouvelles évoquant, l'une, la Chine traditionnelle, l'autre la Chine actuelle ; histoires charnelles, histoires de mémoire et de rencontre, histoires de personnages ordinaires confrontés à leur existence quotidienne.

CHI Zijian 迟子建

La danseuse de Yangge. Le voyage au pays des nuits blanches 秧歌, 向着白夜旅行

Trad. par Dong Chun

Bleu de Chine, Paris, 1997, 137 p., 18,14 €

ISBN : 2910884120

Dans un village du grand nord chinois, royaume de neige et de vent soumis aux traditions séculaires, arrive une troupe de danseurs pendant les fêtes du nouvel an, la danseuse étoile rencontre une jeune paysanne et se suicide après l'entrevue.

*Collectif,*

Anthologie de nouvelles chinoises contemporaines

Dir. Annie Curien, trad. par Isabelle Bijon, Chantal Chen-Andro, Annie Curien, Isabelle Rabut et al.

Gallimard, coll. « Du Monde entier », 1994, 332 p., 24,39 €

ISBN : 2070729915

Une exploration des mondes multiples de la Chine d'aujourd'hui à travers dix-sept nouvelles. L'accent est mis sur la période 1984-86.

*Collectif* (WANG Anyi, CHENG Naishan, WEIHUI et al.) 王安忆, 程乃珊, 卫慧

Shanghai, fantômes sans concession

Trad. par Yvonne André, Gilles Cabrero, Marie Laureillard et al.

Autrement, coll. « Littératures/Roman d'une ville », Paris, 2004, 160 p., 13,00 €

ISBN : 2746704544

Série de nouvelles inédites ayant pour thème la ville de Shanghai.

DAI Houying 戴厚英

Étincelles dans les ténèbres

Trad. par Li Tche-houa, Pénélope Bourgois, Jacqueline Adélaïs

Le Seuil, Paris, 1987, 441 p., 21,34 €

ISBN : 2020097621

Roman sur la Révolution culturelle, en 1976, le sort des anciens étudiants devenus enseignants, journalistes ou écrivains et leur attitude face aux dirigeants.

FANG Fang 方方

Début fatal 在我开始是我的结末

Trad. par Geneviève Imbot-Bichet

Stock, coll. « La Cosmopolite », Paris, 2001, 128 p., 9,91 €

ISBN : 223405351X

La vie d'une fillette née pendant la Révolution culturelle, mal à l'aise dans une famille de révolutionnaires d'un conformisme effarant.

FANG Fang 方方

Soleil du crépuscule 落日

Trad. par Geneviève Imbot-Bichet

Stock, coll. « Nouveau Cabinet Cosmopolite » Paris, 1999, 287 p., 19,80 €

ISBN : 2234049784

Peinture mordante d'une famille dans laquelle le suicide raté de la grand-mère fait apparaître la méchanceté, l'opportunisme et le cynisme de ses deux fils.

FENG Jicai 冯骥才

Des Gens tout simples

Trad. par Marie-France de Mirbeck

Le Seuil, Paris, 1995, 192 p., 9,00 €

ISBN : 2020228920

Six courtes nouvelles sur les séquelles de la Révolution culturelle : une banale compétition de ping-pong devient prétexte à une méditation sur le pardon. Une histoire d'amour qui ne s'avoue pas, des humiliations prises avec le sourire.

FENG Jicai 冯骥才

Le petit lettré de Tianjin et autres récits

Trad. par Marie-France de Mirbeck

Bleu de Chine, Paris, 2002, 108 p., 15,00 €

ISBN : 2910884481

Dix-sept récits urbains narrant les tribulations et les déceptions de personnages ayant vécu à Tianjin du temps des concessions au début du XXe siècle. Des commerçants loquaces aux clients pittoresques, la vie au quotidien de tout un quartier est mise en scène avec humour.

FENG Jicai 冯骥才

Que cent fleurs s'épanouissent 感谢生活

Trad. par Marie-France de Mirbeck et Antoinette Nodot

Gallimard Jeunesse, coll. « Scripto », Paris, 2003, 160 p., 8,00 €

ISBN : 2070556301

Quelle faute a bien pu commettre Hua Xiayu, élève de l'Institut d'art de Pékin promis à un avenir brillant pour se retrouver du jour au lendemain dans une fabrique de céramique au fin fond de la Chine